Readings, Trinity 17 2026 (Year A)

Collect O Lord, we beseech you mercifully to hear the prayers of your people who call upon you; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil them; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever	پروردگارا، عاجزانه درخواست می کنیم از روی رحمت به دعای مردمانت که تو را می خوانند گوش فرا ده؛ و به آنها یاری رسان که هم درک کنند و هم بفهمند که چه باید بکنند، و همچنین فضل و قدرت را به وفور داشته باشند که آنرا به انجام برسانند، بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Ezekiel 18:1-4, 25-32 The word of the LORD came to me: What do you mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, "The parents have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge"? As I live, says the Lord GOD, this proverb shall no more be used by you in Israel. Know that all lives are mine; the life of the parent as well as the life of the child is mine: it is only the person who sins that shall die. Yet you say, "The way of the Lord is unfair." Hear now, O house of Israel: Is my way unfair? Is it not your ways that are unfair? When the righteous turn away from their righteousness and commit iniquity, they shall die for it; for the iniquity that they have committed they shall die. Again, when the wicked turn away from the wickedness they have committed and do what is lawful and right, they shall save their life. Because they considered and turned away from all the transgressions that they had committed, they shall surely live; they shall not die. Yet the house of Israel says, "The way of the Lord is unfair." O house of Israel, are my ways unfair? Is it not your ways that are unfair? Therefore I will judge you, O house of Israel, all of you according to your ways, says the Lord GOD. Repent and turn from all your transgressions; otherwise iniquity will be your ruin. Cast away from you all the transgressions that you have committed against me, and get yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? For I have no pleasure in the death of anyone, says the Lord GOD. Turn, then, and live.	باردیگر خداوند به من پیغامی داد و فرمود: "چرا مردم در سرزمین اسرائیل این ضرب‌المثل را بکار می‌برند که غوره را پدران خوردند و دندان فرزندانشان کند شد؟ به حیات خود قسم که شما دیگر در اسرائیل این ضرب‌المثل را بکار نخواهید برد، چون جان همه، برای داوری و محاکمه در دست من است، چه جان پدران، چه جان پسران؛ و قانون من برای داوری اینست: هر که گناه کند، فقط خودش خواهد مرد. "ولی شما می‌گویید: "روش خداوند منصفانه نیست!" ای قوم اسرائیل به من گوش دهید! آیا من بی‌انصافم یا شما؟ وقتی شخص خوب از درستکاری دست کشد و به گناه روی آورد، یقیناً خواهد مرد؛ او بسبب گناهانی که کرده است، خواهد مرد. و اگر شخص بدکار از بدی‌هایش دست بکشد و درستکار و با انصاف گردد، جان خود را نجات خواهد داد، زیرا به وضع بد خود پی‌برده و تصمیم گرفته است که از گناهان خود دست بکشد و زندگی درستی را در پیش بگیرد. بنابراین، او زنده مانده، نخواهد مرد. "با وجود این، شما ای قوم اسرائیل می‌گویید: "روش خداوند منصفانه نیست!" ای قوم اسرائیل، آیا روش من غیرمنصفانه است، یا روش شما؟ ای بنی‌اسرائیل، من هر یک از شما را مطابق اعمالتان داوری خواهم نمود. پس تا فرصت دارید توبه کنید و از گناهان خود دست بکشید، تا باعث هلاکتتان نگردد! گناهانتان را از خود دور نمایید و دل و روحی تازه در خود ایجاد کنید! ای قوم اسرائیل، چرا باید هلاک شوید؟ من از مرگ شما شاد نمی‌شوم. پس توبه کنید و زنده بمانید!"
Psalm 25:1-8 To you, O LORD, I lift up my soul. O my God, in you I trust; do not let me be put to shame; do not let my enemies exult over me. Do not let those who wait for you be put to shame; let them be ashamed who are wantonly treacherous. Make me to know your ways, O LORD; teach me your paths. Lead me in your truth, and teach me, for you are the God of my salvation; for you I wait all day long. Be mindful of your mercy, O LORD, and of your steadfast love, for they have been from of old. Do not remember the sins of my youth or my transgressions; according to your steadfast love remember me, for your goodness' sake, O LORD! Good and upright is the LORD; therefore he instructs sinners in the way.	ای خداوند، راز دل خود را با تو در میان می‌گذارم. خدایا، من بر تو توکل دارم، پس نگذار شرمنده شوم و دشمنانم با دیدن بدبختی من شادی کنند. بلی، آنانی که به تو امیدوارند هرگز سرافکنده نخواهند شد، اما کسانی که بیجهت از اوامر تو سرپیچی می‌کنند خوار خواهند شد. ای خداوند، راه خود را به من نشان ده و احکام خود را به من بیاموز. راستی خود را به من تعلیم ده و مرا هدایت فرما، زیرا تو نجات دهندهء من هستی و من همیشه به تو امیدوار بوده‌ام. ای خداوند، رحمت ازلی و محبت عظیم خود را به یاد آر! خطایا و گناهان جوانی‌ام را ببخش! ای خداوند، به رحمت خویش و بخاطر نیکویی خود مرا یاد کن! خداوند نیکو و عادل است؛ او راه راست خود را به کسانی که از راه منحرف شوند نشان خواهد داد.
Philippians 2:1-13 If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any	ای مسیحیان، آیا یکدیگر را تشویق و دلگرم می‌کنید؟ آیا آنقدر یکدیگر را دوست دارید که به هم کمک کنید؟ آیا احساس می‌کنید که ما همه با هم برادریم و از یک روح برخورداریم؟ آیا دلسوز و همدرد هستید؟ اگر

compassion and sympathy, make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.	چنین است، یکدیگر را محبت نموده، قلباً با هم توافق داشته و همدل و همفکر باشید، تا مرا واقعاً شاد سازید. خودخواه نباشید و برای خودنمایی زندگی نکنید. فروتن باشید و دیگران را از خود بهتر بدانید. فقط به فکر خودتان نباشید، بلکه به کار و مسایل دیگران هم توجه نمایید. شما باید همان طرز فکری را در پیش گیرید که مسیح داشت. او با اینکه ماهیت خدایی داشت، اما نخواست از اختیار و حق خدایی خود استفاده کند؛ بلکه قدرت و جلال خود را کنار گذاشت و به شکل یک بنده درآمد، و شبیه انسانها شد؛ و حتی بیش از این نیز خود را فروتن ساخت، تا جایی که حاضر شد مانند یک تبهکار، بر روی صلیب اعدام شود. به همین جهت، خدا او را بی‌نهایت سرافراز کرد و نامی به او بخشید که از هر نام دیگری والاتر است، تا به نام "عیسی"، هر آنچه در آسمان و بر زمین و زیر زمین است، به زانو درآید، و برای جلال خدای پدر، همه به زبان خود اعتراف کنند که عیسی مسیح، خداوند است. عزیزان من، زمانی که نزد شما بودم، سعی می‌کردید دستورهای مرا اطاعت کنید. اکنون که از شما دورم، همین روش را ادامه دهید و بکوشید تا با اعمالتان نشان دهید که نجات یافته‌اید، یعنی با اطاعت و احترام عمیق به خدا، و دوری از هرآنچه که موجب ناخشنودی اوست. زیرا خدا خودش در وجود شما کار می‌کند تا بتوانید با میل و رغبت او را اطاعت نمایید و اعمالی را بجا آورید که مورد پسند اوست.
Matthew 21:23-32 When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things. "What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go. Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.	عیسی دوباره به خانهء خدا آمد و به تعلیم مردم پرداخت. کاهنان اعظم و مشایخ قوم پیش آمدند و از او پرسیدند: "با چه اجازه‌ای دیروز تاجرها را از اینجا بیرون کردی؟ چه کسی به تو این اختیار را داده است؟" عیسی جواب داد: "من نیز از شما سؤالی می‌کنم؛ اگر به آن جواب دادید من هم جواب سؤالتان را خواهم داد. آیا یحیی از جانب خدا فرستاده شده بود یا نه؟" ایشان با یکدیگر مشورت کردند و به هم گفتند: "اگر بگوییم از جانب خدا بود، آنگاه به ما خواهد گفت که چرا سخنان او را قبول نکردید. و اگر بگوییم از جانب خدا نبود، این مردم بر ما هجوم خواهند آورد، چون همه یحیی را رسول خدا می‌دانند." سرانجام گفتند: "ما نمی‌دانیم!" عیسی فرمود: "پس در این صورت من هم به سئوال شما جواب نمی‌دهم. "اما نظرتان در این مورد چیست؟ "مردی دو پسر داشت. به پسر بزرگتر گفت: پسرم، امروز به مزرعه برو و کار کن. جواب داد: "نمی‌روم!" ولی بعد پشیمان شد و رفت. پس از آن، به پسر کوچکترش همین را گفت. او جواب داد: "اطاعت می‌کنم آقا." ولی نرفت. بنظر شما کدام پسر دستور پدر را اطاعت کرده است؟" جواب دادند: "البته پسر بزرگتر." آنگاه عیسی منظورش را از این حکایت بیان فرمود: "مطمئن باشید گناهکاران و فاحشه‌ها زودتر از شما وارد ملکوت خداوند خواهند شد، زیرا یحیی شما را به توبه و بازگشت بسوی خدا دعوت کرد، اما شما به دعوتش توجهی نکردید، در حالیکه بسیاری از گناهکاران و فاحشه‌ها به سخنان او ایمان آوردند. حتی با دیدن این موضوع، باز هم شما توبه نکردید و ایمان نیاوردید."
Prayer after Communion Almighty God, you have taught us through your Son that love is the fulfilling of the law: grant that we may love you with our whole heart and our neighbours as ourselves; through Jesus Christ our Lord.	خداوند قادر مطلق به واسطه فرزندت به ما آموختی شریعت از طریق محبت به تحقق می‌رسد: ما را یاری که که با تمام قلبمان تو را دوست داشته باشیم و همسایگانمان را به سان خودمان؛ در نام خداوندمان عیسی مسیح.